

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 4.1

Đoạn kinh 1 (AN)

“evameva kho, bhikkhave, cattārome samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

katame cattāro?

santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā suraṃ pivanti merayaṃ, surāmerayapānā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā methunaṃ dhammaṃ paṭisevanti, methunasmā dhammā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, dutiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā jātārūparajataṃ sādhiyanti, jātārūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, tatiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

“santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā micchājīvena jīvanti, micchājīvā appaṭiviratā. ayaṃ, bhikkhave, catuttho samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti.

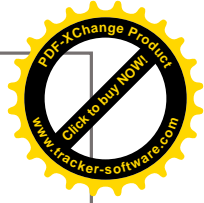
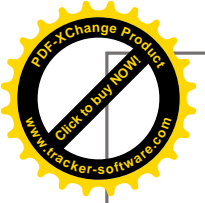
ime kho, bhikkhave, cattāro samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti na bhāsanti na virocanti”ti.

“suraṃ pivanti merayaṃ, paṭisevanti methunaṃ.
rajataṃ jātārūpaṇca, sādhiyanti aviddasū.
micchājīvena jīvanti, eke samaṇabrāhmaṇā.”

Từ vựng đoạn kinh 1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evameva	Cũng vậy, tương tự như vậy	Phụ
2	Kho	Quả thực	Phụ
3	Bhikkhave	Này các Tỳ Kheo! (Hô cách số nhiều của bhikkhu)	Danh, nam
4	Cattārome	Cattāro + ime	

5	Cattāro	4 (Chủ cách số nhiều của Catu)	Số
6	Imaṃ/Ayaṃ	Cái này, người này	Đại từ nhân xưng/chỉ định
7	Samaṇo	Sa Môn	Danh, nam
8	Brāhmaṇo	Bà La Môn	Danh, nam
9	Upakkilesa	Phiền não	Danh, nam
10	Yo	Cái mà, người mà	Đại từ quan hệ
11	Upakkiliṭṭha	Bị phiền não, ô nhiễm (đi với Dục cụ cách)	Tính
12	Eke	Các, những (chủ cách số nhiều)	Số
13	Na	Không	Phụ
14	Tapati	Tỏa sáng, chói sáng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
15	Bhāsati	Chiếu sáng, tỏa sáng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
16	Virocati	Tỏa sáng, rực sáng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
17	Katamo	Cái nào, người nào	Đại từ nghi vấn
18	Santi	Có những (số nhiều của Atthi)	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
19	Surā	Chất say	Danh, nữ
20	Pivati	Uống	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
21	Merayaṃ	Chất say	Danh, trung
22	Pānaṃ	Việc uống, sự uống	Danh, trung
23	Paṭivirata	Tiết chế, kềm tránh (Công thức: paṭivirata + xuất xứ cách)	Tính
24	Paṭhama	Đầu tiên	Tính
25	Methuna	Hành dâm	Tính
26	Dhammo	Việc	Danh, nam
27	Paṭisevati	Thực hành	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
28	Dutiya	Thứ hai	Tính
29	Jātarūpaṃ	Vàng	Danh, trung
30	Rajataṃ	Bạc	Danh, trung
31	Sādiyati	Chấp nhận	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
32	Paṭiggahaṇaṃ	Sự chấp nhận	Danh, trung
33	Tatiya	Thứ ba	Tính
34	Micchā	Sai trái	Trạng
35	Jīvo	Sinh kế	Danh, nam
36	Jīvati	Sống	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
37	Catuttha	Thứ tư	Tính
38	Aviddasu	Kẻ ngu	Danh, nam



Ngữ pháp đoạn kinh 1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 7
1	Xuất xứ cách phân ly	<p><i>Xuất xứ cách phân ly</i> chỉ một đối tượng (sự vật, con người) bị phân ly, bị tránh né, bị tách biệt khỏi.</p> <p>Ví dụ:</p> <p>Tôi tránh <i>người xấu</i> (tức tôi tách biệt khỏi người xấu, tôi phân ly khỏi người xấu). <i>Người xấu</i> trong Pali sẽ được biểu đạt bằng xuất xứ cách</p> <p>Tôi cắt miếng bánh nhỏ khỏi <i>chiếc bánh lớn</i> (tức miếng bánh nhỏ phân ly khỏi chiếc bánh lớn). <i>Chiếc bánh lớn</i> trong Pali sẽ được biểu đạt bằng xuất xứ cách</p>	surāmerayapānā

Đoạn kinh 2 (AN)

bhojanam, suppvāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānam cattāri tñānāni deti.

katamāni cattāri?

āyum deti, vaṇṇam deti, sukham deti, balaṃ deti.

āyum kho pana datvā āyussa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. vaṇṇam datvā vaṇṇassa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. sukham datvā sukassa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā. balaṃ datvā balassa bhāginī hoti dibbassa vā mānussa vā.

bhojanam, suppvāse, dentī ariyasāvikā paṭiggāhakānam imāni cattāri tñānāni detīti

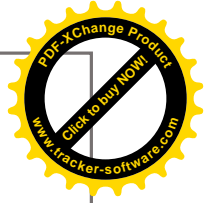
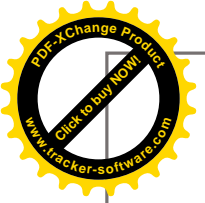
Từ vựng đoạn kinh 2

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn	Từ loại
-----	---------	-------------------------------	---------

		kinh	
1	Bhojanam	Thực phẩm	Danh, trung
2	Suppavāsā	Tên riêng	Danh, nữ
3	Dentī	Cho, bố thí	Hiện tại phân từ, nữ tính
4	Ariyasāvikā	Nữ thánh đệ tử	Danh, nữ
5	Paṭiggāhako	Người thọ thí	Danh, nam
6	Catu	Bốn	Tính
7	Thānam	Nguyên nhân, điều kiện	Danh, trung
8	Deti	Cho, bố thí	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Katamo	Cái nào, người nào	Đại từ nghi vấn
10	Āyum	Tuổi thọ	Danh, trung
11	Vaṇṇo	Sắc đẹp	Danh, nam
12	Sukham	Lạc	Danh, trung
13	Balam	Sức lực	Danh, trung
14	Kho	Quả thực, đúng thực	Phụ
15	Pana	Và, nhưng	Phụ
16	Datvā	Sau khi cho, sau khi bố thí	Động từ bất biến
17	Bhāginī	Người dự phần	Danh, nữ
18	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
19	Dibba	Thuộc cõi trời	Tính
20	Mānusa	Thuộc cõi người	Tính
21	Vā	Và, hoặc	Phụ

Ngữ pháp đoạn kinh 2

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 2
1	Sở hữu cách tổng thể (Genitive of the whole)	<p><i>Sở hữu cách tổng thể</i> chỉ tổng thể, toàn bộ sự vật, sự việc nào đó mà danh từ được bổ nghĩa dự phần vào, hoặc thuộc vào.</p> <p>Ví dụ:</p> <p>Tôi là thành viên của lớp này. <i>Của lớp này</i> trong Pali sẽ được biểu đạt bằng sở hữu cách</p>	





Bài đọc thêm

[1] Āruhitvā sahasa patanti sahasa (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh	Từ loại
1	Āruhitvā	Leo	Động bất biến
2	Sahasa	Vội vàng	Trạng
3	Patati	Rơi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
Câu gốc Anh hiện đại		<i>Hasty climbers have sudden falls</i>	

[2] Gacchamānā dhammā pubbam chāyāya pattharanti (Ngạn ngữ Anh)

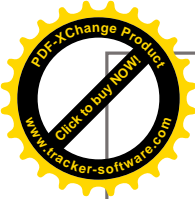
STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh	Từ loại
1	Gacchamāna	Đi	Hiện phân
2	Dhammo	Sự kiện	Danh, nam
3	Pubbam	Trước đây, lúc trước	Trạng
4	Chāyā	Bóng (như bóng cây)	Danh, nữ
5	Pattharati	Trải ra	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
Ghi chú ngữ pháp		[chāyāya pattharati] = [đổ bóng] = [trải bóng]	
Câu gốc Anh hiện đại		<i>Coming events cast their shadows before</i>	

[3] Niccam okkhipitvā, udakam selam vināseti (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh	Từ loại
1	Niccam	Không dứt	Trạng
2	Okkhipitvā	Nhỏ, nhỏ giọt	Động bất biến
3	Udakam	Nước	Danh, trung
4	Selo	Đá, tảng đá	Danh, nam
5	Vināseti	Phá hủy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
Ghi chú ngữ pháp		NA	
Câu gốc Anh hiện đại		<i>Constant dropping wears away a stone</i>	

[4] Yā yuddhassabhā, sā na kudācanam yodheti (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh	Từ loại
-----	---------	--------------------------------	---------



1	Yo/yaṃ/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại quan hệ
2	Yuddhaṃ	Chiến tranh	Danh, trung
3	Sabhā	Hội đồng	Danh, nữ
4	So/taṃ/sā	Người ấy, vật ấy	Đại nhân xưng/chỉ định 3
5	Na	Không	Phụ
6	Kudācanaṃ	Lúc nào đó	Trạng
7	Yodheti	Chiến đấu	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
Ghi chú ngữ pháp		NA	
Câu gốc Anh hiện đại		Councils of war never fight	

[5] Dhāremāno janapado na itihāsaṃ hoti sukho (Ngạn ngữ Anh)

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đoạn kinh	Từ loại
1	Dhāremāna	Mang, giữ	Hiện phân
2	Janapado	Quốc gia	Danh, nam
3	Na	Không	Phụ
4	Itihāso	Lịch sử	Danh, nam
5	Hoti	Thì, là	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
6	Sukha	Hạnh phúc, an lạc	Tính
Ghi chú ngữ pháp		NA	
Câu gốc Anh hiện đại		Happy is the country which has no history	